

- Ruth 1: 1 Et il est advenu aux jours du jugement des Juges ...
 et il est advenu une **famine** dans la terre
 et un homme s'en est allé [*a fait-route*] de **Bêth-Lèhèm** de Juda
 pour résider dans les Champs [*le champ*] de **Mô'âb**,
 lui et sa femme et ses deux fils.
- Ruth 1: 2 Et le nom de l'homme (était) 'Elî-Méleḵ (*Abimélekh*)
 et le nom de sa femme (était) Nâ'omî (*Noémi*)
 et le nom de ses deux fils : Maḥlône et Ḳiliône, ÷ (*Maalône et Khelaiône*)
 des 'Éphrâtéens de **Bêth-Lèhèm** de Juda ;
 et ils sont venus aux Champs [*au champ*] de **Mô'âb**
 et ils ont été là.
- Ruth 1: 3 Et il est mort, 'Eli-Mèlèḵ (*Abimélekh*),
 l'homme de Nâ'omî ;
 et elle a été de reste,
 elle et ses deux fils.
- Ruth 1: 4 Et ils ont levé [*pris*] pour eux des femmes,
 des **Mô'âbites**,
 et le nom de la première (était) 'Ôrpâh
 et le nom de la seconde (était) Routh ÷
 et ils ont habité là,
 environ dix années.
- Ruth 1: 5 Et ils sont morts aussi, tous deux, Maḥlône et Ḳiliône ÷
 et la femme, elle, a été de reste, (privée) de ses deux enfants
 et de son homme {= mari}.
- Ruth 1: 6 Et elle s'est (re)levée,
 elle et ses [*deux*] belles-filles,
 et elle a fait-retour des Champs [*du champ*] de **Mô'âb** ÷
 car
 elle avait entendu, dans le Champ de **Mô'âb**,
 que YHVH avait **visité** son peuple,
 pour leur donner du pain.

- Ruth 1: 7 Et elle est sortie du lieu où elle était là-bas
et ses deux belles-filles avec elle ÷
et elles sont allées [*ont fait-route*] sur la route, pour faire-retour en terre de Juda.
- Ruth 1: 8 Et Nâ'omî a dit à ses deux belles-filles :
Allez [*faites-route*], faites-retour chacune à la maison de sa mère ÷
Que YHVH fasse {=aie} pour vous de la **générosité** [*miséricorde*]
comme vous (l')avez fait
pour les morts et pour moi-même.
- Ruth 1: 9 Que YHVH vous donne
que vous trouviez du **repos**, (chacune) femme dans la maison de son homme {= mari} ÷
et elle les a **embrassées** [*embrassées tendrement*]
et elles ont **élevé** la voix
et elles ont pleuré.
- Ruth 1:10 Et elles lui ont dit ÷
Non, avec toi, nous ferons-retour - vers ton peuple.
- Ruth 1:11 Et Nâ'omî a dit :
Faites-retour, mes filles !
Pourquoi [*Pour quoi*] iriez-vous avec moi ? ÷
Y a-t-il encore pour moi
des fils dans mes **entrailles**^o qui seraient pour vous des hommes ?
- Ruth 1:12 Faites-retour, mes filles, partez
— car je **suis devenue** trop **vieille** [*trop âgée*] pour être à un homme ! ÷
si je disais : il y a pour moi un **espoir**
— même j'ai été cette nuit à un homme
et même j'ai enfanté des fils
[... *d'être (remariée) à un homme et d'enfanter des fils*].
- Ruth 1:13 Pour eux, **attendriez**^o-vous jusqu'à ce qu'ils **grandissent** [*mûrissent*] ?
Pour eux, resteriez-vous **liées**^{o 1} [*retenues / empêchées*], sans être à un homme ? ÷
Non, mes filles, car je suis infiniment amère, pour vous,
car la main de YHVH [*du Seigneur*] est sortie, contre moi.
- Ruth 1:14 Et elles ont **élevé** la voix
et elles ont pleuré encore ÷
et 'Ôrpâh a **embrassé** [*embrassé tendrement*] sa **belle-mère**
LXX+ [*et elle a fait retour*] à son peuple]
mais Routh **s'est attachée** à elle [*l'a suivie*].
- Ruth 1:15 Et elle [*Noémi*] a dit [*à Routh*] :
Voici : Ta belle-sœur a fait-retour vers son peuple et vers ses dieux ;
[*or*] Fais-retour [*toi aussi*], derrière ta belle-sœur !
- Ruth 1:16 Et Routh a dit :
Ne me **pousse** pas à t'abandonner,
à faire-retour (en m'éloignant) de derrière-toi ÷
LXX+ [*Puisse-t-il ne pas m'arriver de t'abandonner*
ou de me détourner de derrière toi]
car là où tu iras,
j'irai,
et là où tu **passeras-la-nuit**,
je **passerai-la-nuit** ;
ton peuple est mon peuple
et ton Dieu est mon Dieu.
- Ruth 1:17 là où tu mourras,
je mourrai,
et là, je serai mise au tombeau ÷
qu'ainsi me fasse YHVH [*le Seigneur*]
et qu'il y ajoute encore
si même la mort nous sépare, toi et moi.
- Ruth 1:18 Et elle a vu qu'elle s'obstinait à marcher avec elle ÷
et elle a cessé de lui parler.

¹ Hapax du TM. En hébreu mishnique, le participe passif '*âgounâh* désigne une femme « liée » à un mari qui l'a laissée, sans pour autant la « délier » en lui remettant « l'acte d'abandon » {= le divorce}.

- Ruth 1:19 Et elles ont marché toutes deux jusqu'à leur arrivée à **Bêth-Lèhèm** ÷
 TM+ [et il est advenu, à leur arrivée à **Bêth-Lèhèm**,]
 et toute la ville **a été bruyante** {= en rumeur} à cause d'elles [*a résonné à leur sujet*]
 et les femmes disaient : C'est-là Nâ'omî ? / !
- Ruth 1:20 Et elle leur a dit :
 Ne me criez / m'appellez pas : Nâ'omî ÷
 criez / appelez-moi : Mârâ' [*l'Amère*],
 car **Shaddaï** [*le Tout-Puissant*]² m'a rendue infiniment amère.
- Ruth 1:21 Moi, j'étais partie
 comblée
 — et c'est vide
 que YHVH [*le Seigneur*] m'a fait retourner ÷
 Pourquoi
 me crierez / m'appelleriez-vous, moi, Nâ'omî ?
 et YHVH m'a **humiliée** [*≠ le Seigneur m'a humiliée*]³,
 et **Shaddaï** [*le Tout-Puissant*]^o m'a **fait du mal**.
- Ruth 1:22 Et Nâ'omî a fait-retour
 et Ruth
 la **Mô'âbîte**,
 sa belle-fille,
 celle qui avait-fait-retour avec elle
 des Champs [*du champ*] de **Mô'âb** ÷
 et elles sont arrivées à **Bêth-Lèhèm**,
 au début [*commencement*] de la **moisson** des **orges**.

2 En dehors du Pentateuque, où il est rendu par "*ho theos*" : Dieu, Shaddaï apparaît surtout dans le livre de Job. Ce nom a été compris comme un attribut de puissance et rendu majoritairement par "*ho Pantokratôr*". La traduction par "*hikanos*" est rare et caractéristique de Théodotion.

3 A l'inverse de LXX, TOB préfère voir ici une forme du v. [עָנָה] « répondre » et traduit « a déposé ».

- Ruth 2: 1 Et Nâ'omî avait une connaissance par son homme {= un parent par son mari},
un homme **vallant** et **vigoureux** [*puissant en force*],
de la **famille** de 'Eli-Mélek ÷ [*de la parenté d'Abimelekh*]
et son nom était Bo'az [*Boos*].
- Ruth 2: 2 Et Routh, la **Mô'âbîte**, a dit à Nâ'omî :
Que j'aïlle au **champ**, je te prie
et que je glane des épis derrière celui aux yeux de qui j'aurai trouvé grâce ÷
et elle lui a dit : Va ma fille.
- Ruth 2: 3 Et elle est allée
et elle est venue
et elle a glané dans le **champ** derrière les **moissonneurs** ÷
et son destin l'avait destinée à [*l'occasion avait occasionné (qu'elle était dans)*],
une parcelle du **champ** (qui était) de / pour Bo'az [*Boos*]
qui (était) de la **famille** de 'Eli-Mélek [*celui de la parenté d'Abimelekh*].
- Ruth 2: 4 Et voici :
Bo'az est venu de **Bêth-Lè'hèm**
et il a dit aux **moissonneurs** : (Que) YHVH (soit) avec vous !
Et ils lui ont dit : Que te **bénisse** YHVH !
- Ruth 2: 5 Et Bo'az a dit à son **jeune-serviteur** préposé sur les **moissonneurs** ÷
A qui est cette **jeune-servante** [*jeune-fille*] ?
- Ruth 2: 6 Et le **jeune-serviteur** préposé sur les **moissonneurs** a répondu
et il a dit :
Elle, c'est la **jeune-servante** [*la servante*],
la **Mô'âbîte**,
celle qui a fait-retour avec Nâ'omî du **Champ** de **Mô'âb**.
- Ruth 2: 7 Et elle a dit :
Que je glane, je te prie
et que j'ajoute [*assemble*] dans les **gerbes** / javelles derrière les **moissonneurs** ÷
et elle est venue
et elle est debout depuis le matin et jusqu'à maintenant [*≠ au soir*]
TM [*ceci, sa cessation, la maison, un peu*] ⁴
^{LXX ≠} [*elle n'a cessé / ne s'est reposée dans le champ qu'un petit (moment)*]
- Ruth 2: 8 Et Bo'az a dit à Routh :
N'as-tu pas entendu, ma fille ?
Ne va pas glaner dans un autre **champ** [*dans le champ d'un autre*]
et tu ne passeras pas même d'ici
et ainsi tu t'**attacheras** à mes **jeunes-servantes** [*jeunes-filles*].
- Ruth 2: 9 Tes yeux (seront) dans le **champ** que l'on **moissonne**
et tu iras derrière elles
N'ai-je pas ordonné aux **jeunes-serviteurs** de ne pas te frapper ÷ [*toucher*]
et si tu **as soif**,
tu iras vers les vases
et tu boiras de ce qu'auront **puisé** [*(l'eau) qu'auront tirée*] les **jeunes-serviteurs**.
- Ruth 2:10 Et elle est tombée sur sa face
et elle s'est prosternée à [*sur la*] terre ÷
et elle lui a dit :
Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu me reconnaisse
et MOI [*+ je suis*] une **inconnue** [*étrangère*].

⁴ Sur ces quatre mots, rapportés littéralement « les exégètes ont multiplié les conjectures »
(D. BARTHÉLÉMY), cité par *Bible d'Alexandrie*, VIII, note sur ce verset, p. 79.

Vulgate interprète שבתה comme une forme de שוב :
« Elle n'est pas **retournée** à la maison, même pour un petit moment. »

- Ruth 2:11 Et Bo'az a répondu
 et il lui a dit :
 Il m'a été raconté, raconté [*annoncé, annoncé*]
 [TM tout] ce que tu as fait pour ta **belle-mère**, après la mort de ton homme ÷ // Ps 44
 et [*comment*] tu as abandonné ton père et ta mère et la terre de ton enfantement
 et tu es allée [*as fait-route*]
 vers un peuple que tu ne connaissais pas
 hier et le troisième jour {= avant-hier}.
- Ruth 2:12 Que YHVH **comble** [*te revale*] ton agir ÷
 et que ton **salaire**^o soit **entier** / **comble** [*plein*]
 d'auprès de [*de par*] YHVH, le Dieu d'Israël,
 [*vers*] qui tu es venue **t'abriter** [*te confier*] sous ses **ailes**
 {= sous les ailes de qui tu es venue t'abriter}.
- Ruth 2:13 Or elle a dit :
 Que je trouve grâce à tes yeux, [TM mon] seigneur,
 car tu m'as consolée
 et tu as parlé au cœur de ta domestique ÷ [*ton esclave*]
 et je ne serai pas comme une de tes domestiques.
 LXX ≠ [*et voici je serai comme une de tes esclaves*^o]⁵
- Ruth 2:14 Et Bo'az [*Booz*] lui a dit :
Au moment de manger,
 [*Déjà (c'est) l'heure de manger,*]
Avance ici
 et mange du [*le*] pain
 et **plonge** ton **morceau** [*ta bouchée*] dans le vinaigre ÷
 et elle [*Routh*] s'est assise à côté [*côté*^o] des **moissonneurs**
 et il [*Booz*] lui a fait-un-tas d'**orge-grillée**
 et elle a **mangé**
 et elle **s'est rassasiée**
 et elle (en) **a eu en surplus**.
- Ruth 2:15 Et elle s'est levée pour glaner ÷
 et Bo'az a commandé à ses **jeunes-serviteurs** pour dire
 Même entre les **gerbes** / javelles elle glanera
 et vous ne lui ferez pas affront [*honte* ?].
- Ruth 2:16 Et même, pillant, vous pillerez pour elle hors des tas-de-gerbes^o ÷
 LXX ≠ [*et, portant, vous porterez pour elle*]
 et vous abandonnerez
 et elle glanera
 et vous ne la réprimerez pas.
 LXX ≠ [*et, jetant de côté,*
vous jetterez de côté pour elle de ce qui est mis en tas
et laissez-la glaner
*et ne la **rabrouez** pas].*
- Ruth 2:17 Et elle a glané dans le **champ** jusqu'au soir ÷
 et elle a battu [*au bâton*] ce qu'elle avait glané
 et il est advenu qu'il y en eut comme / environ un **'éphâh** d'orge.

⁵ Sur le sens du mot ici, voir BA VIII, pp. 49-52.

- Ruth 2:18 Et elle (l')a **soulevé**
 et elle est venue [à] la ville
 et sa **belle-mère** a vu ce qu'elle avait glané ÷
 et elle [Routh] a sorti
 et elle lui a donné
 ce qui **avait été en surplus** de sa **satiété**
 LXX ≠ [ce qu'elle avait **eu en surplus**
 de ce dont elle avait été **rassasiée**].
- Ruth 2:19 Et sa **belle-mère** lui a dit :
 Où as-tu glané aujourd'hui ? / un 'éphâh tu as glané aujourd'hui !
 et où as-tu fait / agi ?
 celui qui t'a **reconnue**, **béni** est-il [soit-il] ! ÷
 et [Routh] a raconté [annoncé] à sa **belle-mère**
 avec qui [où] elle avait fait / agi ;
 et elle a dit :
 Le nom de l'homme avec qui j'ai fait / agi aujourd'hui (est) Bo'az.
- Ruth 2:20 Et Na'omî a dit à sa belle-fille :
Béni est-il [Il est (digne d'être) **béni**] par YHVH
 qui [(celui) qui] ⁶ n'a pas abandonné sa fidélité avec les vivants et avec les morts ÷
 et Na'omî lui a dit :
Proche [Il est **proche**] pour nous (est) l'homme :
 il est parmi notre go'él / rédempteur.
- Ruth 2:21 Et Routh, la **Mô'âbîte**, a dit ÷ [≠ Et Routh a dit à sa **belle-mère**]
 [Et] même, il m'a dit :
 Avec les **jeunes-serviteurs** qui (sont) à moi tu **t'attacheras / te joindras**
 jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la **moisson** [moisson^o]
 qui (est) à moi [m'appartient].
- Ruth 2:22 Et Nâ'omî a dit à Routh, sa belle-fille ÷
 (C'est) bon / bien, ma fille
 que tu sortes avec ses **jeunes-servantes** [jeunes-filles]
 et qu'ils ne **tombent pas sur** toi [≠ et on ne **s'avancera pas à ta rencontre** ⁷]
 dans un autre **champ** [dans le **champ** d'un autre].
- Ruth 2:23 Et [Routh] **s'est attachée / jointe** aux **jeunes-servantes** [jeunes-filles] de Bo'az
 jusqu'à ce que soient achevées la **moisson** des **orges**
 et [TM la **moisson**] des blés ÷
 et elle s'est assise / a demeuré avec sa **belle-mère**.

⁶ Dans le TM le relatif est ambigu : il peut référer à Dieu ou à Bo'az ; LXX renvoie plutôt à ce dernier.

⁷ *apantaô* qui correspond majoritairement à פָּנְאוּ, atténué le sens agressif du verbe TM ici {= affronter}.

- Ruth 3: 1 Or Nâ'ômi, sa **belle-mère**, lui a dit ÷
 Ma fille, ne chercherai-je pas pour toi un **repos**^o, qui sera bon pour toi ?
- Ruth 3: 2 Et maintenant, Bo'az, n'est-il pas notre parent / connaissance,
 (celui) avec les **jeunes-servantes** [*jeunes-filles*] de qui tu étais ? ÷
 Voici : lui, il vanne l'aire des **orges**, la [*cette*] nuit.
- Ruth 3: 3 Et tu te **laveras**
 et tu t'**enduiras** {= te parfumeras}
 et tu mettras ton **vêtement**^o / **manteau** sur toi
 et je [tu] **descendrai** [—ras] [*monteras*] à l'aire ÷
 et ne sois pas connue de l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.
- Ruth 3: 4 Et il adviendra, lors de son **coucher**,
 tu connaîtras le lieu, là où il se **couchera**.
 et tu viendras
 et tu découvriras [*ce qui est près*] de ses pieds
 et je me [tu te] **coucherai** [—ras] ÷
 et lui, il te racontera [*annoncera*] ce que tu feras.
- Ruth 3: 5 Et elle [*Routh*] lui a dit ÷
 Tout ce que tu [me] **diras**, je (le) ferai.

- Ruth 3: 6 Et elle est **descendue** à l'aire ÷
et elle a fait selon tout ce que sa **belle-mère** lui avait commandé.
- Ruth 3: 7 Et Bo'az a mangé
et il a bu
et son cœur a été bon / bien / heureux
et il est venu
et il s'est **couché** à l'extrémité du **tas** (de gerbes) ÷ [*sur la parcelle du **gerbier***]
or elle est venue furtivement [*en cachette*]
et elle a découvert [*ce qui est près de*] ses pieds
TM [et elle s'est **couchée**].
- Ruth 3: 8 Or il est advenu au milieu de la nuit,
et l'homme a **tremblé** [*a été terrifié*]
et il s'est détourné ÷ [*a été bouleversé*]
et voici : une femme couchée à ses pieds !
- Ruth 3: 9 Et il a dit : Qui es-tu ? ÷
et elle a dit :
Moi, je suis Routh, ta servante
et tu étendras ton aile sur ta servante,
car tu es go'él / rédempteur.
- Ruth 3:10 Et il a dit :
Béni es-tu de / pour YHVH [*le Seigneur Dieu*], ma fille ;
tu as bien agi par ta fidélité, l'autre plus que la première ÷
en n'allant pas derrière les jeunes-gens, ni un pauvre ni un riche.
- Ruth 3:11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas ;
tout ce que tu diras,
je le ferai pour toi ÷
car toute **Porte** {= tout le monde} [*toute tribu*] de mon peuple sait
que tu es une femme de **vaillance** [*puissance*].
- Ruth 3:12 Et maintenant, oui, en vérité,
oui, si je suis go'él / rédempteur, moi ÷
il y a aussi un go'él / rédempteur **plus proche** que moi.
- Ruth 3:13 **Cette nuit, passe-la-nuit** (ici)
et, au matin, s'il te go'élise / rédime,
(c'est) bon / bien, qu'il te go'élise / rédime ;
mais s'il ne lui **plaît** pas [*s'il ne décide pas*] de te go'éliser / rédimer,
je go'éliserai / rédimerai, (par) YHVH vivant ÷
couche-toi (ici) jusqu'au matin.
- Ruth 3:14 Et elle est (restée) **couchée** à ses pieds jusqu'au matin
et elle s'est levée avant qu'un homme **reconnaisse** son prochain
et il a dit :
Qu'il ne soit pas **connu** que la femme est venue à l'aire.
- Ruth 3:15 Et il a dit :
Présente le **châle** [*la ceinture*] que tu as sur toi
TM+ [et **saisi**-le]
et elle l'a **saisi**° [*saisie*] {= tenue ferme} ÷
et il a mesuré six (mesures d')**orges**
et il les a mises sur elle
et il est venu à la ville.

- Ruth 3:16 Et elle est venue vers sa **belle-mère**
 - or elle a dit : Qui es-tu, ma fille ? ÷
 et elle lui a raconté [*dit*] tout ce que l'homme avait fait pour elle.
- Ruth 3:17 Et elle [+ *lui*] a dit :
 [*Ces*] Six (mesures de) ces **orges**-ci, il me les a données ÷
 car il (m')a dit / s'est dit : Ne viens pas à vide vers ta **belle-mère**.
- Ruth 3:18 Or elle a dit :
 Demeure, ma fille,
 jusqu'à ce que tu **connais** [*reconnais*] comment la parole / chose tombera ÷
 car l'homme ne **sera tranquille** [*sera calme*]
 que si il a achevé la parole / chose aujourd'hui.

- Ruth 4: 1 Et Bo'az **est monté** à la **Porte**
 et il s'est assis-là ;
 et voici, passant, le go'él / rédempteur dont avait parlé Bo'az ÷
 et il [*Booz lui*] a dit :
Fais-un-écart [*fais-un-détour*],
 assieds-toi ici, Pelonî 'Almonî {= Untel}
 et il a **fait-un-écart** [*fait-un-détour*]
 et il s'est assis.
- Ruth 4: 2 Et il [*Booz*] a pris dix hommes des **anciens** de la ville
 et il a dit : Asseyez-vous / siégez ici ÷
 et ils se sont assis.
- Ruth 4: 3 Et il [*Booz*] a dit au go'él / rédempteur :
 La parcelle du **champ** qui est à notre frère, à 'Elî-Mèlèk ÷
 elle [l'a vendue] la vend, Nâ'omî, [*elle a été donnée à Noémi*]
 celle qui a fait retour du Champ de **Mô'âb**.
- Ruth 4: 4 Et, moi, j'ai dit :
 Je découvrirai ton oreille, pour dire :
Acquiers devant ceux qui sont assis / siègent
 et devant les anciens de mon peuple,
 si tu veux go'éliser / rédimer,
 go'élise / rédime
 mais s'il ne veut pas go'éliser / rédimer,
 raconte-moi
 et je (le) connaîtrai / saurai
 car il n'y a, excepté toi, (personne) pour go'éliser / rédimer
 et moi, (je suis) derrière toi ÷
 et il a dit : Moi, je go'éliserai / rédimerai.
- Ruth 4: 5 Et Bo'az a dit :
 Au jour où tu **acquiers** le champ de la main de Na'omî ÷
 et aussi de Routh, la **Mô'âbite**, la femme du mort,
 je [tu] **acquiers** [*tu dois l'acquérir, elle aussi*],
 pour faire lever le nom du mort sur son héritage.
- Ruth 4: 6 Et le go'él / rédempteur a dit :
 Je ne peux pas go'éliser / rédimer pour moi, de peur que je ruine mon héritage ÷
 go'élise / rédime pour toi, toi, ma rédemption,
 car je ne peux pas go'éliser / rédimer.
- Ruth 4: 7 Et telle (était) **auparavant** [+ *la règle*] en Israël,
 à propos de la rédemption [(du degré) de parenté]
 et à propos de l'échange,
 pour faire lever toute parole / chose {= valider toute affaire},
 un homme **tirait** [*déliait*] sa **sandale**
 et la donnait à son prochain ÷ [+ *à celui qui rédime sa rédemption*]
 et c'était là l'attestation [*un témoignage*] en Israël.
- Ruth 4: 8 Et le go'él / rédempteur a dit à Bo'az : **Acquiers** pour toi ÷ [+ *mon droit de rachat*]
 et il a **tiré** [*délié*] sa sandale [+ *et il la lui a donnée*].

- Ruth 4: 9 Et Bo'az a dit aux **anciens** et à tout le peuple :
 Vous (êtes) **témoins** aujourd'hui ÷
 que j'**acquièrs** tout ce qui était à 'Eli-Mèlèk
 et tout ce qui était [*appartenait*] à Kilihônè et (à) Maḥlônè
 de la main de Na'omî.
- Ruth 4:10 Et aussi, Routh, la **Mô'âbite**, la femme de Maḥlôn,
 je l'**acquièrs**, pour moi, pour femme,
 pour faire lever le nom du mort sur son héritage
 et le nom du mort ne sera pas retranché
 d'avec **ses frères** et de la **Porte de son lieu** ÷ [*de la tribu de son peuple*]
 vous (êtes) **témoins** aujourd'hui.
- Ruth 4:11 Et tout le peuple qui était à la **Porte** et tous les **anciens** ont dit : **Témoins !** ÷
 LXX ≠ [*Et tout le peuple qui était à la Porte a dit : Témoins !*
et les anciens ont dit : ...]
 Que YHVH donne {= rende} la femme qui entre dans ta maison
 comme Râḥél et comme Lé'âh,
 qui, à elles deux, ont construit la maison d'Israël ;
 et fais valeur {= deviens vaillant} en 'Éphrâthâh
 LXX ≠ [*et ont fait (œuvre de) puissance en Ephratha*]
 et crie / appelle [*sois*] un nom dans **Bêth-Lèḥèm !**
- Ruth 4:12 Et que ta maison advienne
 comme la maison de Pèrèç,
 que Thâmâr a enfanté à Juda ÷
 de la semence que YHVH donnera pour toi
 de cette **jeune-servante** [*esclave*]⁸.

⁸ Sur le sens du mot ici, voir BA VIII, pp. 49-52.

- Ruth 4:13 Et Bo‘az a pris Routh
 et elle est devenue pour lui une femme
 et il est venu vers elle ÷
 et YHVH a donné à (elle) une conception
 et elle a enfanté un fils.
- Ruth 4:14 Et les femmes ont dit à Na‘omî :
Béni (est) YHVH, qui n'a pas fait-**cesser** pour toi un go‘él / rédempteur aujourd'hui ÷
 LXX ≠ [**Béni** le Seigneur, qui n'a pas délié {= supprimé} pour toi
 un proche-parent aujourd'hui]
 et son [ton] nom sera crié / appelé en Israël.
- Ruth 4:15 Et il sera pour toi (ton descendant)
 pour faire-retourner l'âme / la vie
 et pour **pourvoir à la subsistance** de tes **cheveux-gris** ÷ [**nourrir**° ta **vieillesse**]
 car ta belle-fille qui t'**aime** l'a enfanté,
 elle qui est bonne pour toi plus que sept fils.
- Ruth 4:16 Et Na‘omî a pris l'**enfant** [*le petit-enfant*]
 et elle l'a mis en son sein / dans ses bras
 et elle est devenue pour lui une **nourrice**.
- Ruth 4:17 Et les **voisines** ont crié / appelé pour lui un nom, pour dire :
 Un fils a été enfanté à / pour Nâ‘omî.
 et elles ont crié / appelé son nom, ‘Ôbéd,
 — lui, c'est le père de Yšhâï,
 père de David.
- Ruth 4:18 Et tels (ont été) les **engendremets** de Pèrèç [*Pharés*]⁹ :
- | | | | |
|-----------|---|------------|---|
| | Pèrèç | a engendré | Hèçrôn [<i>Esrôn</i>]. |
| Ruth 4:19 | Et Hèçrôn [<i>Esrôn</i>]
et Râm [<i>Arran</i>] | a engendré | Râm [<i>Arran</i>];
‘Ammî-Nâdâb. |
| Ruth 4:20 | Et ‘Ammî-Nâdâb
et Nahšhôn [<i>Naassôn</i>] | a engendré | Nahšhôn [<i>Naassôn</i>];
šhalmâh [<i>Salman</i>]. |
| Ruth 4:21 | Et Šhalmâh
et Bo‘az | a engendré | Bo‘az [<i>Booz</i>];
‘Ôbéd [<i>Ôbèd</i>]. |
| Ruth 4:22 | Et ‘Ôbéd
et Yšhâï | a engendré | Yšhâï
David. |

⁹ Fils de Juda et de Thâmar, cf. Gn 38:29.